

UPDATED



Translated
Thai - Eng



ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

แปลไทย-อังกฤษ ปรับปรุงใหม่สุด

The Civil and Commercial Code

Thai - English





ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

THE CIVIL AND COMMERCIAL CODE

แปลไทย - อังกฤษ แก้ไขใหม่สุด พ.ศ. ๒๕๖๔

Translated Thai - English Updated B.E. 2564



พิจารณาโดย

นายบุญร่วม เทียมจันทร์

อธิบดีอัยการ

แปลโดย

นายยุกุทธิ์ วิริยาอุทธีงกูร

ผู้อำนวยการภาษาอังกฤษ

ตรวจแก้โดย

ผศ.ดร.ปรีชา คณะนอก

ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์



“ ... กฎหมายเป็นเพียง

เครื่องมือสำหรับวินิจฉัยใน

การอำนวยความสะดวก

การอำนวยความสะดวก

ต้องอาศัยตัวผู้ใช้กฎหมาย

ต้องรักษาความสุจริต และ

มโนธรรม ของนักกฎหมาย

ไว้เสมอชีวิต จึงจะสามารถ

เป็นที่พึ่งของประชาชนได้

แท้จริง ...”

พระบรมราชาโฆวาทของ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชมหาราช

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

แปลไทย - อังกฤษ

จัดทำโดย

สำนักพิมพ์สุตราไพศาล

155 ถ.เพชรเกษม 63 ซอยวัดม่วง

เขตบางแค กรุงเทพฯ 10160

Tel. 0-2413-4349, 0-2454-1065

FAX. 0-2455-5027

สายด่วน 086-6245450

วิสูตร-อรทัย ธนชัยวิวัฒน์


ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา

บรรณาธิการ ฐาน ธนชัยวิวัฒน์

ปีที่พิมพ์ มิถุนายน 2564

(พิมพ์ครั้งที่ 8)

www.Soutpaisallaw.com

 Tan9147@hotmail.com

Line : splawbook, splaw2, @splaw

Copyright © สุตราไพศาล

สงวนลิขสิทธิ์

เพลง/ทอง

วิธีสั่งซื้อด่วน - ใจตั้งใจ

1. ซื้อจากตัวแทน ซีอีคบู๊ค ๆ ห้างร้าน และร้านหนังสือมาตรฐานทั่วไป
2. ชำระเงินค่าสินค้า โอนเงินผ่านบัญชี ตู้ ATM หรือโอนทางมือถือ แล้วโทรแจ้งการโอน

หมายเลขบัญชี

“สุตราไพศาล โดยนายวิสูตร ธนชัยวิวัฒน์”

ธนาคาร	ออมทรัพย์
กสิกรไทย	053-2-13352-1
กรุงเทพ	120-4-91552-2
กรุงไทย	040-1-01272-7
กรุงศรีอยุธยา	300-1-17888-8
ทหารไทย	019-2-44357-0
ไทยพาณิชย์	112-2-04179-2

โอนค่านั่งสื่อ แล้วโทรแจ้ง
จะได้หนังสือ / CD เร็วด่วน 2 - 5 วัน

คำนำ

ประมวลกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทยนั้น ได้มีการจัดพิมพ์อย่างแพร่หลาย ในหลายรูปแบบและหลายสำนักพิมพ์ แต่นั่นก็เป็นเพียงฉบับภาษาไทยเท่านั้น การที่จะนำกฎหมายดังกล่าวไปใช้หรืออ้างอิงต่อนานาประเทศ ในระบบสากลด้วยแล้ว การใช้กฎหมายดังกล่าวในฉบับภาษาอังกฤษ จึงเป็นสิ่งที่มีโอกาสจะหลีกเลี่ยงได้

บัดนี้ สำนักพิมพ์สุทรไพศาล ได้ระดมบรรดานักวิชาการทั้งหลาย ช่วยกันรวบรวมคำแปลกฎหมายฉบับภาษาอังกฤษขึ้นมาจากประสบความสำเร็จด้วยความยากลำบากยิ่ง ทั้งนี้เพื่อประโยชน์แก่วงการกฎหมายทั่วไป

กระผมในฐานะนักกฎหมายคนหนึ่งรู้สึกดีใจมากที่ได้เห็นหนังสือ อันมีค่าฉบับนี้ปรากฏอยู่ในโลกของหนังสืออีกเล่มหนึ่ง

ขอให้ท่านที่ได้ใช้หนังสือฉบับนี้จงประสบแต่ความสำเร็จทุกประการ

คาราวะยิ่ง



นายบุญร่วม เทียมจันทร์

อธิบดีอัยการ

Preface

The books of “The code of the Kingdom of Thailand” have been prevalently published in many different styles and by many presses, but those have been written only in Thai. The code in English as a universal language is necessary for being referred in any countries in the world today.

Hereby, Soutpaisal Press has requested many professional lawyers to help in producing the book of law in English. Although it is a hard work, it is done in order to be useful for the people in the field of law and general people.

I, one of the lawyers, am very pleased with seeing such a valuable book appearing in the world of books.

May I wish the users of this book were successful.

With kind regards

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Boonruam Thiamchan', written in a cursive style.

Boonruam Thiamchan
Regional Director-General

คำนำ

การแปล คือ การดำเนินการหรือผลของการเปลี่ยนข้อมูลจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง เป้าหมายของการแปลข้อมูลของภาษาที่เขียนหรือบันทึกไว้ คือ การสร้างลักษณะทางไวยากรณ์ และคำศัพท์ของภาษาต้นฉบับโดยการหาคำหรือโครงสร้าง ภาษาเป้าหมายที่มีความหมายตรงกันกับความหมายของภาษาต้นฉบับเท่าที่จะเป็นไปได้

ในขณะเดียวกันข้อมูลจริงที่มีอยู่ในข้อความหรือบันทึกต้นฉบับจะต้องรักษาไว้ให้คงอยู่ในการแปลอย่างครบถ้วน ด้วยเหตุนี้ผู้แปลจึงจำเป็นต้องมีทักษะและประสบการณ์ด้านการแปลภาษา การตีความหมาย และมีความเข้าใจภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมายเป็นอย่างดี จึงจะสร้างผลงานแปลได้อย่างสมบูรณ์ หากผู้แปลขาดคุณสมบัติดังกล่าวอาจทำให้ความหมายในผลงานแปลเพี้ยนไปจากต้นฉบับเดิมได้ ข้าพเจ้าขอชมเชยสำนักพิมพ์ฯ และผู้แปลที่ได้ใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดในการแปลหนังสือประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ฉบับนี้

ผศ.ดร. ปรีชา คະเนตนอก
ภาควิชาภาษาต่างประเทศ
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย

Preface

Translation is the process or result of converting information from one language or language variety into another. In translating written or recorded material of natural language, the aim is to reproduce as accurately as possible all grammatical and lexical features of the source language original by finding equivalents in the target.

At the same time, all factual information contained in the original text or recording must be retained in the translation. Hereby a great deal of skill and experience are required for translators. They must possess ability of interpreting the source language original accurately and using the target language with the meaning in coincidence with that of the source language original. Without the qualities said above, the variant meaning may be offered in translation. May I praise the press and the translator who has tried his best in translating the book of Civil and Commercial Code at this time.

Asst. Prof. Dr.Preecha Kanetnog
Department of Foreign Languages
MCU 2008

สารบัญ

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์

	<u>มาตรา</u>	<u>หน้า</u>
ข้อความเบื้องต้น	๑	๕
<u>บรรพ ๑ หลักทั่วไป</u>		
ลักษณะ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	๔	๕
ลักษณะ ๒ บุคคล		
หมวด ๑ บุคคลธรรมดา		
ส่วนที่ ๑ สภาพบุคคล	๑๕	๑๒
ส่วนที่ ๒ ความสามารถ	๑๕	๑๓
ส่วนที่ ๓ ภูมิลำเนา	๓๗	๑๘
ส่วนที่ ๔ สาบสูญ	๔๘	๒๐
หมวด ๒ นิติบุคคล		
ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	๖๕	๒๔
ส่วนที่ ๒ สมาคม	๗๘	๒๗
ส่วนที่ ๓ มูลนิธิ	๑๑๐	๓๕
ลักษณะ ๓ ทรัพย์	๑๓๗	๔๕
ลักษณะ ๔ นิติกรรม		
หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	๑๔๕	๔๘
หมวด ๒ การแสดงเจตนา	๑๕๔	๔๕

CONTENTS

THE CIVIL AND COMMERCIAL CODE

	<i>Section</i>	<i>Page</i>
PRELIMINARY	<i>1</i>	<i>9</i>
<u>BOOK I GENERAL PRINCIPLES</u>		
TITLE I GENERAL PROVISIONS	<i>4</i>	<i>9</i>
TITLE II PERSONS		
CHAPTER I NATURAL PERSONS		
PART I Personality	<i>15</i>	<i>12</i>
PART II Capacity	<i>19</i>	<i>13</i>
PART III Domicile	<i>37</i>	<i>18</i>
PART IV Disappearance	<i>48</i>	<i>20</i>
CHAPTER II JURISTIC PERSONS		
PART I General Provisions	<i>65</i>	<i>24</i>
PART II Association	<i>78</i>	<i>27</i>
PART III Foundation	<i>110</i>	<i>35</i>
TITLE III THINGS	<i>137</i>	<i>45</i>
TITLE IV JURISTIC ACTS		
CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	<i>149</i>	<i>48</i>
CHAPTER II DECLARATION OF INTENTION	<i>154</i>	<i>49</i>